**Preklad 1**

**Sylabus predmetu**

**Akademický rok: 2022/2023**

**Semester: ZS**

**Stupeň štúdia: bakalársky**

**Ročník: 2.**

**Vyučujúci: Mgr. Ján Živčák, PhD.**

**Príprava na semináre a priebeh výučby:**

Prvá časť predmetu (2 – 3 semináre) je zameraná na opakovanie teoretických znalostí o odbornom preklade. Cieľom stretnutí, ktoré majú diskusný charakter, je konsolidovať informácie študentov o translačnej analýze, prekladateľských postupoch, štylistickej analýze či riešení frekventovaných problémov (vlastné mená, geografické názvy a pod.). Povinnosťou študentov je priebežne si študovať predpísanú teoretickú literatúru.

Druhá časť predmetu je zameraná na praktický nácvik prekladu žurnalistických, administratívnych, právnych, turistických, populárno-náučných a akademických textov. Študent priebežne dostáva texty určené na preklad do slovenského jazyka (cca 5 textov dohromady). V rámci domácej prípravy na seminár ich prekladá a aspoň 24 hodín pred seminárom nahrá pracovnú verziu do vlastného priečinku v MS Teams (tím vytvorí v úvode semestra vyučujúci). Na seminároch sa spoločne analyzujú a konzultujú pracovné preklady jedného alebo dvoch študentov (vyučujúci ich vyberá náhodne a anonymizuje).

Študent je pri preklade povinný dodržiavať odporúčania vyučujúceho, ktoré majú didaktické ciele (napr. príležitostný zákaz používania strojových prekladačov, resp. cielený nácvik výstupnej editácie MT).

Počas semestra má študent právo na 2 absencie. V prípade, že limit prekročí, musí predložiť lekárske potvrdenie a vyučujúci si vyhradzuje právo žiadať od neho prácu navyše. Študent, ktorý sa kvôli ochoreniu COVID-19 ocitne v karanténe, je z účasti na seminároch ospravedlnený. Jeho povinnosťou je však vyučujúceho o tejto skutočnosti informovať.

Základný študijný materiál: KOŽELOVÁ, Adriána – VOJTEK, Daniel (2018): *Odborný preklad pre romanistov I.* Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.

**Podmienky získania kreditov**:

* odovzdanie všetkých zadaných pracovných prekladov v MS Teams,
* úspešné absolvovanie písomnej skúšky (preklad do SJ).

Výsledná známka bude zodpovedať známke za skúškový preklad.

Stupnica hodnotenia:

A: 100 % - 90 %; B: 89 % - 80 %; C: 79 % - 70 %; D: 69 % - 60 %; E: 59 % - 50 %.

**Odporúčaná literatúra**:

1. **paralelné texty k príslušným témam z tlače,**
2. **nižšie uvedené odborné publikácie.**

BAKER, Mona (1994): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routlegde.

DJOVČOŠ, Martin – ŠVEDA, Pavol et al. (2018): *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku.* Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

FIŠER, Zbyněk (2009): *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.

GROMOVÁ, Edita (1996): *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra: VŠPg.

GROMOVÁ, Edita (2003): *Teória a didaktika prekladu.* Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

HRDLIČKA, Milan ml. (2014): *Překladatelské miniatuy*. Praha: Karolinum.

KOŽELOVÁ, Adriána (2018): *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

MIKO, František (1970): *Text a štýl*. Bratislava: Smena.

MOUNIN, Georges (1976): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

MÜGLOVÁ, Daniela, ed. (2009): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing.

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (2005): *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava: AnaPress.

VINAY, Jean-Paul – DARBELNET, Jean (2004): A Methodology for Translation. In: VENUTI, Lawrence, ed.: *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routlegde, s. 84-93.